

A Handbook of English Homonyms

英语同音异义词手册

主 编 张定兴

上海交通大学出版社

英语同音异义词手册

A Handbook of English Homonyms

主 编	张定兴	
副主编	杨在安	姜荷梅
编 者	刘永吉	兰桂倩
	汪小英	

上海交通大学出版社

英语同音异义词手册

主 编 张定兴

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

立信会计常熟市印刷联营厂·印刷

开本:700×960(mm)1/32 印张:16.5 字数:466 千字

版次:1999 年 4 月 第 1 版

印次:1999 年 4 月 第 1 次

ISBN 7-313-02182-8/H·421

定价: 21.00 元

本书任何部分文字及图片,如未获得本社书面同意,
不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

(本书如有缺页、破损或装订错误,请寄回本社更换。)

前 言

广义地说,语言学术语 homonym 是指同音异义词;狭义地说,指 homophone 即同音异形异义词;也指 homograph 即同形异音异义词;还指 homographic homophone 即同音同形异义词。英语同音异义词形成的原因有:多义词的分解;语音的历史演变;转类法的普遍运用;外来词的增加;词汇的缩短;新词汇与缩略语的大量出现,等等。同音异义词是中国学生在英语听力、会话、理解、拼写等方面必须克服的一个不小的障碍。例如,在听写、口译、对话中,在高考答卷上,常可听到、看到一些学生因混淆 flour 与 flower; two 与 too; write, right 与 rite, wright; knew 与 new 等同音异义词而造成的理解错误与笑话。即使对有点英语基础的人来说,乍听到 /'tu: 'tu: wil in'tu:/ 的声音时,由于一时难以辨别其中的三个同音异义词,也会感到莫名其妙。其实,这是一句无动词的英语谚语:Too too will in two. (过分亲密的朋友也会吵嘴。)

随着国际经济、外交的迅速发展,科技、教育、卫生和文化的日新月异,英语新词汇与日俱增,新的同音异义词尤因首字母缩略词(acronyms)不断产生而形成的新的同音异义词也接踵而至。比如, SALT 是 Strategic Arms Limitation Talks(限制战略武器会谈)的首字母缩略词,其发音是 /sɔ:lt, sɔlt/, 与常用词 salt /sɔ:lt, sɔlt/ 同音异义。如果不知道这个缩略词,同音异义词的词汇量较小,也不注意上下文的不同语境,即使是操英语者,他(她)也难以明白一位驻日内瓦记者采访美国或苏联(俄罗斯)外交官时的两句对话:

记者: /'wɒts ðə 'sɔ:lt tə'dei sə:/

外交官: /'nəu 'kɒment/

他(她)很可能会错误地理解为“先生,今天盐的价格多少?”
“无可奉告!”其实,应该是“先生,今天美苏(美俄)限制战略武器

会谈进展如何?”“无可奉告!”

随着改革开放的不断深入,上海浦东二字已家喻户晓,在国际上也颇为引人注目,然而,如果你不知道 IBM 这个多义首字母缩略词已成为一个同音异义词,你就很可能把以下各句中的 IBM 混为一谈,难以理解一种或多种释义:

1. IBM is settled in Pudong.
2. Both IBM and Intel are settled in Pudong.
3. Militarily, IBM, at present, isn't possibly settled in Pudong.

上述句 1 中的 IBM 属模糊语言,因为它既可指“国际商用机器公司”,又可指“洲际弹道导弹”,故全句既可口(笔)译为“国际商用机器公司已落户浦东”,又可口(笔)译为“浦东部署了洲际弹道导弹”。句 2 中的 IBM 是一个单义缩略词,因此,它只可能有一种释义,即“国际商用机器公司与英特尔公司(以生产 Pentium(奔腾)电脑芯片而闻名全球)均已落户浦东”。句 3 中的 IBM 也只有单一的释义,即“从军事上讲,浦东目前不大可能部署洲际弹道导弹”。

专有名词(人名与地名)中同音异义词的不断增多,虽满足了语言交流的需要,但它所造成的模糊语言的可能性也随之上升,因此,只有不断掌握新的同音异义词,才可能最低限度地避免理解上的错误。例如,1988~1989 年笔者在美讲学期间,一位曾多次访问过合肥的美国英语教授得知我在研究同音异义词后,风趣地问我是否喜欢 /kʌst iz ə 'naɪs 'sku:l/ 这个句子。当我回答既喜欢又不喜欢时,他又追问为什么?我说:“中国科技大学是我们的好邻居(我原在安徽大学任教),教学质量很好,怎么能讲人家的坏话呢?”他笑了。很明显,上句中 /kʌst/ 是个同音异义词,即缩略语 CUST (China University of Science and Technology) 与 cussed (口语中动词 cuss 的过去式与过去分词,作“诅咒”解,其发音也是 /kʌst/) 形成一组同音异义词,故此句是双关语: CUST is a nice school. (中国科大是所好学校或“挑剔的”学校)。但在特定的情况下, nice 一词也可用作作为一个非正

式的贬义词,作“糟透的”解。另外,CUST也可理解成 Chengdu University of Science and Technology (成都科技大学)的缩略词。也许位于拉丁美洲的哥伦比亚也有科技大学,那么 CUST 也是 Columbia University of Science and Technology (哥伦比亚科技大学)的缩略语。因为美国城市 Columbia 也发音/ kə'lʌmbiə/,故与它也是一对同音异义词。倘若若干年后那里也办一所科技大学,那么 CUST 将成为 Columbia University of Science and Technology 的缩略词,被国内外广泛采用。当然/'kʌst iz 'naɪs sku:l/一句还可以理解为一个用于强调目的的倒装句:Cussed is a nice school. 此句可还原成 A nice school is cussed (好学校被诅咒)。最近,笔者到中国科学技术大学,发现该校的校、院、系等不少部门都用了一个新的缩略词 USTC (University of Science and Technology of China)。USTC 本是 United States Tariff Commission (美国关税委员会)和 United States Transportation Commission (美国运输委员会)的缩略词,现在的 USTC 与它们形成同音异义。可见,同音异义词比比皆是,模糊现象十分普遍,很值得我们研究。

NBA (美国篮球协会)职业巨星 Michael Jordan (迈克尔·乔丹)被誉为“飞人乔丹”。在美国,很多球迷在赞扬某一篮球运动员在空中移动,尤在重围之中突破上篮时,常会说 /'hi: 'did it ə 'dʒɔ:dn/, 如果不了解美国的这一文化和体育背景,你很可能在口译时闹出大笑话,把它译为“他做了一只便壶”,因为你只知道 jordan 的发音是 /dʒɔ:dn/, 作“尿罐”解。其实“He did it a Jordan.”应译为“他投篮球像飞人乔丹那样快速、利落、准确。”同样,如果你的地理知识不广博,你很可能再次闹出笑话,把 /'ai laɪk 'dʒɔ:dn/ 仅仅口译成“我喜欢便壶。”其实,因为 Jordan /'dʒɔ:dn/ 是个国家名称,所以应该口译为“我喜欢约旦”。当然,当你知道飞人乔丹的英文姓氏时,你不妨将其口译为“我喜欢篮球巨星乔丹。”总之,记住 /dʒɔ:dn/ 作为一个集人名、地名、物名于一体的多义同音异义词和其他必须掌握的同音异义词,对我们扩大英语知识面是大有裨益的。

同样,我们还要注意现代英语中专有名词(尤其是名人)和数词动词化的新趋向,因为这些通过零位派生(zero derivation)的动词已成为崭新的同音异义词,例如,专有名词 Khaddafi / kæ'dæ fi/(利比亚总统卡扎菲)与动词 Khaddafi(等于 terrorize,即“进行恐怖活动”)形成同音异义。数词 747 已转化为动词,等于 to fly on (take) a Boeing 747,作“乘波音 747 喷气客机旅行”解,它与动词 747 同音异义。上述这些在汉语中不存在的、新鲜的同音异义与名词动词化的语言现象也值得我们研究。

大部分英语同音异义词是单音节约占总数的 88%,双音节约占 11.5%,多音节约占 0.5%,其中以 C 字母开头的同音异义词最多,其次是 S 和 R。本手册搜集的同音异义词共 1287 组,5000 多个词汇,并配以一定数量的结合实际的练习,提供了答案,反映了与日俱增的现代英语同音异义词的概貌。

本手册可供大、中学校师生、小学英语教师以及语言、语音教学、科研工作者参考之用。

对英语同音异义词的专题研究,在国内外基本上都属空白。虽然笔者 1962 年从上海外国语大学毕业后就开始从事搜集、整理、研究英语同音异义词的工作,并在 1994 年就完成了《英语同音异义词词典》(初稿)的编写工作,但由于此项工作均在业余时间进行,并限于笔者的水平,总感到不完整。1997 年开始,在中国石油化工(集团)公司领导、华东理工大学石油化工学院领导、院外语部领导和院科研处的支持下,特别是杨在安、姜荷梅、刘永吉、兰桂倩、汪小英五位老师直接参与了本手册初稿的修订、编著,使之更趋完善并最后定稿,谨致以深切的谢意!本手册中疏误之处在所难免,敬希外语界专家、同仁和读者不吝指正。

张定兴

1999 年 1 月于华东理工大学石油化工学院

体例说明

一、本手册中的每组同音异义词包括读音、词性、英语释义、汉语释义和练习与答案。每组同音异义词后的填空练习是对该组拼写及意义不同而发音相同的词汇的例证,以使读者能借助此练习了解自己对这些同音异义词的实际理解和掌握的程度。

二、每组同音异义词按英语字母顺序排列并编号,用黑体标注。

三、读音用国际音标注明发音,音标放在双斜线号之间。如一组同音异义词中的某个词汇有异读音,则在该词汇后面注明其异读音。如:

1217 /və'reɪʃəs/

veracious *a.* truthful; accurate 诚实的;正确的

voracious /və'reɪʃəs/ *a.* hungry or greedy 饥饿的;贪婪的

四、英语、汉语释义中词义较近的用逗号分隔,用差异的用分号隔开。如:

74 /beɪ/

bare *a.* not covered or clothed; empty 裸露的,无遮蔽的;空的

五、首字母缩略语凡有固定发音的,其发音与某组同音异义词的读音相同,则不再另行注出。如:

1005 /sɔ:lt/

salt *n.* 盐;风趣

SALT (abbr.) Strategic Arms Limitation Talks (美苏)限制战略武器会谈

没有固定发音的、重要的大写首字母缩略语,则根据其缩略语的字母组成,编入与其同形的那个词汇所属的组。首字母缩略

语后注明读音,按其缩略的首字母的发音来读。如:

59 /bɑ:/

ba *n.* (埃及神话中以人首鸟身形象表示的)灵魂

BA /bi:,ei/ (abbr.) Bachelor of Arts 文(科)学士

六、符号说明。

1. 圆括号“()”表示语种;对释义作内容、用法等方面的补充说明,如:

1220 /vais/

vice *n.* (BrE) a two-jawed tool for holding wood or metal 虎头钳

18 /eit/

ait *n.* a little island (江、湖中的)小岛

2. 月牙号“【】”用于表示词汇所属的学科专业范围。

3. 尖括号“〈〉”表示有关语体、语域、外来语方面的略语。

七、略语说明。

1. 英语略语

a. 形容词	abbr. 缩略语
ad. 副词	AmE 美国英语
AmE sl. 美俚	AustrE 澳洲英语
BrE 英国英语	BrE sl. 英俚
colloq. 口语	conj. 连词
derog. 贬义	dial. 方言
esp. 特别	euph. 委婉语
fig. 比喻	fml. 正式
infml. 非正式	int. 感叹词
lit. 文学用语	n. 名词
phr. 短语	pl. 复数
p. p. 过去分词	prep. 介词
pres. t. 现在式	pron. 代词
p. t. 过去式	sing. 单数

3rd person sing. 第三人 sb. 某人

称单数

Scot. 苏格兰语

sth. 某物

v. 动词

sl. 俚语

usu. 通常

v. aux. 助动词

2. 汉语略语

【化】化学

【音】音乐

【军】军事

【宗】宗教

【植】植物(学)

【机】机械

【海】航海

【解】解剖学

【电信】电信技术

【数】数学

【罗神】罗马神话

【建】建筑学

【心】心理学

【生】生物

【动】动物(学)

【体】体育运动

【纺】纺织

【法史】法国历史

【牌】纸牌游戏

【气】气象学

【鱼】鱼类学

【药】药物学

【地】地理(质)学

【计】计算机

【语】语言学

【医】医学

【天】天文学

【鸟】鸟类(学)

【律】法律

【高尔夫】高尔夫球

【会计】会计,簿记

【希神】希腊神话

【纹】纹章学

【虫】昆虫学

【矿】矿物学

【电】电学

【商】商业

【兽】兽医(学)

【船】船舶制造

【英史】英国历史

【物】物理学

【冶】冶金技术

【纸】造纸

目 录

前言	1
体例说明	1
正文	1
单词索引	467
主要参考书目	515

A

1 /ei/

A *n.* the first letter of English alphabet 英语字母表的第一字

a *a.* one; any; every; each; one member of a class 一;任何的;每一;同一类别中的一个

ay *int.* expression of sorrow or regret 唉(表示悲哀、悔恨)

aye *adv.* (poet.) (=ever) always, continually (诗)永远;常常

eh *int.* used to express surprise or doubt or invite agreement 啊! 嗯! 好吗? 是吗? (表示惊奇、疑问或征求同意)

Exercises

1. He knows the subject from _____ to Z.
2. Let's have another drink, _____?
3. _____ horse with _____ broken leg cannot run.
4. _____, me!
5. This is a kind of love that will _____ endure.

Key

1. A 他对这门学科了如指掌。
2. eh 我们再来一杯,好吗?
3. A, a 断了腿的马不能跑。
4. Ay 唉!
5. aye 这是一种永存的爱。

2 /'æbə/

abba *n.* honorific title given variously to the Deity in The New Testament, to bishops, patriarchs and Jewish scholars 【宗】阿爸父[对上帝(基督教),对主教(东正教,希腊正教)的称呼]

ABA /ei, bi:, ei/ (abbr.) American Bankers Association 美国银行家协会

(abbr.) American Bar Association 美国律师协会

- (abbr.) American Basketball Association 美国篮球协会
 (abbr.) American Booksellers Association 美国书商协会

3 /'eɪbl/

able *n.* white poplar tree 【植】银白杨

able *a.* clever, capable; possessing resources needed to accomplish an objective 聪明的;能干的;有本事的

Exercises

1. I hope you will be _____ to come tomorrow.
2. The man delivered an _____ speech.
3. Weeping willows and white _____ are popular trees in the park.
4. He is old but still quite _____.

Key

1. able 我希望你明天能来。
2. able 那人发表了一篇动人的演说。
3. abeles 垂柳和白杨是公园中常见的树木。
4. able 他虽已上了年纪,但仍十分能干。

4 /ə'kænθəs/

acanthous *a.* (=acanthoid) bristling, sharp, thorny 刺状的,有刺的

acanthus *n.* a genus of prickly herbs of the Mediterranean 【植】属爵林科, 莨苳

5 /ædz/

adds (3rd person sing.; pl. of *add*)

v. joins, unites, puts (one thing together with another) 加, 增加

n. copies to be added to news story 补充新闻稿; (一篇报道的) 后加部分

ads *n.* (abbr.) advertisements; notices to attract attention to product or business 广告

adz(e) *n.* a cutting tool that has a thin arched blade 扁斧; 铍子

v. to cut with an adz(e) 用扁斧或铍子削

ADS /ei,di,es/(abbr.) autograph document signed 【律】亲笔签署的文件

Exercises

1. Most newspapers publish without _____.
2. The joy of others _____ to my pleasure.
3. He cut the wood with an _____.
4. There is a new _____ on the typhoon story in today's paper.

Key

1. ads 大多数报纸不登广告。
2. adds 他人的喜悦增加我的快乐。
3. adze 他用扁斧砍木。
4. add 今天报上有台风报道的新补充部分。

6 /'eəriəl/

aerial *n.* (=antenna) wires for radios or TV 天线

a. of or like air; immaterial 空气的, 空中的; 似空气的; 虚幻的

ariel *n.* Arabian gazellen (阿拉伯产的)瞪羚

Ariel *n.* proper name 埃里厄尔〔莎士比亚戏剧《暴风雨》中的精灵; 亚利伊勒(基督教《圣经·旧约》中耶路撒冷的别称)〕

Exercises

1. An _____ ladder is often used in fire fighting.
2. _____ is the proper name of a character in one of the Shakespeare's plays "Tempest".
3. The _____ attack on the city left many wounded and some dead.

Key

1. aerial 云梯常被用于消防救火。
2. Ariel 埃里厄尔是莎士比亚戏剧《暴风雨》中角色的专有名字。
3. aerial 对那所城市的空袭造成很多人受伤和一些人死亡。

7 /'eəri/

aerie *n.* (=eyrie) eagle's nest; the nest of other birds, high up among rocks on a cliff; a dwelling or stronghold on a height 鹰

巢;(高筑于岩石上的)高巢;高山上的房屋

aery *a.* (=aerie) having an aerial quality 似空气的;虚幻的;耸入空际的

airy *a.* of, like or in the air; immaterial; empty; light-hearted; cheerful; breezy 像空气的;空中的;虚幻的;空洞的;快乐的;通风的

Exercises

1. All at once, there they are, stretched out before us in a spectacular procession of _____ white peaks ;the Tetons.
2. My friend has built an _____ at the top of the mountain.
3. Modern houses are _____, light and comfortable.
4. What he presented to us was an _____ plan.
5. The children burst out _____ laughter.

Key

1. aery 突然间一座接一座壮丽的耸入天空的白色山峰展现在我们眼前;这就是特顿山脉。
2. aerie 我的朋友离群索居住在山上。
3. airy 现代居室通风,明亮,舒适。
4. airy 他提呈给我们的是一份空洞的计划。
5. airy 孩子们发出快乐的笑声。

8 /'iəri/

aerie(=eyrie)

eerie *a.* (=eery) strange and mysterious; weird 引起神秘而恐怖感觉的;怪诞的

Exercises

1. The wind made _____ noises as it blew through the trees.
2. For some _____ reasons, Lily felt uneasy every time she saw him.
3. An _____ is the nest of a flesh-eating bird built high in cliffs.
4. An _____ shriek broke the silence of the deep night.

Key

1. eerie 风吹过树丛发出可怕的响声。
2. eerie 由于某种莫名其妙的原因,莉莉一看见他就局促不安。

3. **aerie** 掠食鸟类筑于悬崖高处的窝叫高巢。
 4. **eerie** 一声怪叫划破深夜的寂静。

9 /ɑ:/

- ah** *int.* cry (of surprise, pity, pain, joy, dislike, etc.) (表示惊讶、怜悯、痛苦、喜悦、讨厌等感叹声) 啊
are *n.* a measure of area (equal to 100 square metres) 公亩 (面积单位, 相当于 100 平方公尺)
v. (pres. t. pl. of *be*) 是

Exercises

- _____, there you are.
- We (You, They) _____ ready.
- An _____ is equal to 100 square metres.
- _____. I told you so!

Key

- Ah 啊, 原来你在那儿。
- are 我们(你, 你们, 他们)准备好了。
- are 一公亩等于 100 平方米。
- Ah 呀, 我早告诉过你了!

10 /ai/

- ai** *n.* three-toed sloth (南美产的) 三趾树獭
ay *int.* expression of sorrow or regret 表示痛苦, 忧伤, 哀怜等的感叹声
aye *ad. & int.* yes 是; 原来如此
n. an affirmative vote or voter 赞成票; 投赞成票者
eye *n.* organ of sight 眼睛
I *pron.* used by a speaker or writer to refer to himself 我

Exercises

- All in favor of the motion say "_____".
- My husband and _____ are glad to be here.
- The _____ have it!
- An _____ moves slowly and lives in trees.
- He has hurt his left _____.
- _____, _____, sir. I'll do it at once.

Key

1. Aye 赞成提案者请说“是”。
2. I 我和我丈夫都高兴到这里来。
3. ayes 投赞成票者占多数。
4. ai 三趾树獭行动缓慢,生活在树上。
5. eye 他伤了左眼。
6. Aye, aye 是,是长官。我马上去办。

11 /eid/

aid *n. & v.* (to) help; (to) support 救助;帮助

aide *n.* an assistant; officer who helps a general 助手;(将军的)
副官,侍从参谋

Exercises

1. We may be able to _____ you in some way.
2. He worked as an _____ to the former president.
3. He deserves our _____.
4. Your guidance _____ the work to go on smoothly.

Key

1. aid 我们也许多少能给你些帮助。
2. aide 他曾经做过前任总统助手。
3. aid 他值得我们帮助。
4. aided 你的指导使这工作进行顺利。

12 /eidz/

aids *n.* (pl. of *aid*) support; help 救助;帮助

aides *n.* (pl. of *aide*) assistants; officers who help generals 助手;副官

AIDS (abbr.) acquired immune deficiency syndrome 艾滋病,获得性免疫缺损综合症

13 /eil/

ail *v.* to trouble; afflict; be ill; to affect with pain or discomfort
使烦恼;生病;使苦恼

ale *n.* pale beer beverage 麦芽酒(啤酒的一种,尤指颜色淡者);
饮料